

Projekt „Sousední světy – Nachbarwelten“

Česko-německé jazykové a mediální projekty pro děti od 3 do 8 let



Tandem

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Newsletter 2/2017 ze dne 3. července 2017 *Sousední světy – Nachbarwelten*



Mé Česko – nástěnný projekt dětí ze školní družiny 106. ZŠ v Drážďanech

1. Výročí 20 let Tandemu
2. Důležité informace k projektové nabídce
3. *Sousední světy* v Drážďanech
4. Medinauti v praxi – nabídka *Ukážu ti svůj svět* v MŠ Údlice
5. Program podpory *Odmalička*
6. Výměny pedagogů: Informační a kontaktní seminář, Cham 12. a 13. 5. 2017
7. Živé partnerství: MŠ Dolní Podluží a Spreequellspatzen Neugersdorf
8. Užitečná slovíčka: Prázdniny u vody!
9. V krátkosti
10. Tiráž



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020





1. Oslavy 20 let založení Tandemu

Jak přátelské mohou česko-německé vztahy být, ukázalo v pátek 28. dubna v Berlíně setkání dvou stovek účastníků oslav výročí 20 let Tandemu. Vyrůstající důvěru mezi oběma zeměmi za posledních dvacet let deklarují nejen dokumenty, které byly podepsány na úrovni obou států, ale především nespočetná setkávání dětí a mládeže, která Koordinační centra česko-německých výměn mládeže podporují již od doby svého vzniku, tedy od roku 1997.



Do Berlína přijeli také zástupci předškolní oblasti, z nichž mnozí dlouhá léta spolupracují se svými partnerskými zařízeními v sousední zemi. Spolu s ostatními gratulanty, mezi nimiž byli mimo jiné zástupci ministerstva školství obou zemí, velvyslanectví ČR v Německu, Česko-německého fondu budoucnosti, České rady dětí a mládeže, Německého spolkového kruhu mládeže a samozřejmě Bavorského kruhu mládeže, popřáli k budoucnosti Koordinačních center a svá přání vyslali do Tandemu „vzdušnou cestou“.

Také my přejeme všem našim kooperačním partnerům a všem, kteří se aktivně podílejí na rozvíjení česko-německé spolupráce a dobrých sousedských vztazích obou zemí, hodně dalších společných let při společných aktivitách.

Více ke vzniku a vývoji Koordinačních center česko-německých výměn mládeže Tandem naleznete na www.tandem-org.cz/aktuality/20-let-tandemu-20-let-cesko-nemeckych-vymen-mladeze.



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020





2. Důležité informace k projektové nabídce

Nabídka *Ukážu ti svůj svět* projektu Sousední světy – Nachbarwelten byla velmi dobře přijata. V současné době je do projektu zapojeno 60 českých a na tři desítky německých zařízení. Někteří z nich již medinauti projektu navštěvují, v jiných zahájí realizaci projektové nabídky s novým školním rokem nebo v jeho průběhu.

Základní a mateřské školy, které se se svým medinautem pomalu loučí, svůj výsledný mediální projekt již zpracovaly. Můžete jej zhlédnout společně s námi na www.sousednisvety.info v rubrice *Výsledné projekty*. Najdete zde videa, fotografie a spoustu nápadů na realizaci česko-německých jazykových a mediálních projektů.

Nechte se inspirovat!



Plánujete projekt uskutečnit až v roce 2018?

Přihlaste se již nyní přes formulář na webových stránkách projektu: www.sousednisvety.info. Poptávka je vysoká a k dispozici je pouze omezený počet míst pro bezplatnou účast.



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020





3. Já mluvím Urdu a jak ty?, Německé muzeum hygieny, Drážďany, 12. května 2017

Účastí na pracovním setkání pedagogů, které uspořádal náš projektový kooperační partner Saská zemská kancelář pro rané vzdělávání v jazycích sousedů (LaNa) spolu se Saským kompetenčním centrem pro rané jazykové vzdělání v předškolních zařízeních (LakoS), jsme dostali příležitost představit projekt *Sousední světy – Nachbarwelten* a jeho projektovou nabídku více jak stovce pedagogických pracovníků z řad saských mateřských škol, školních družin a organizací pracujících s dětmi předškolního a raného školního věku. To, jak konkrétně může vypadat projektová nabídka *Ukážu ti svůj svět v praxi*, představila medinautka projektu Pavlína Kellerová. Předvedla činnosti a aktivity, které se jí v rámci realizace jazykového a mediálního projektu v navštívených zařízeních osvědčily.



Setkání se neslo v duchu myšlenky „rané vícejazyčné výchovy“, kterou razí profesorka Annick de Houwer z Univerzity v Erfurtu a která odpovídá také přístupu projektu *Sousední světy – Nachbarwelten*.

Referát Annick de Houwer na dané téma spolu s dalšími informacemi k uskutečněnému setkání pedagogů naleznete zde:

www.nachbarsprachen-sachsen.eu/de/ich-sprech-urdu-was-sprichst-du-so-mehrsprachigkeit-in-sachsens-kitas.html



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020





4. Nabídka *Ukážu ti svůj svět* v MŠ Údlice

Mateřskou školu v Údlicích navštěvuje od dubna letošního roku medinaut projektu Sousední světy – Nachbarwelten Kristina Pokorná, která s sebou vozí své dva kamarády – Krtečka a paní Eule (Sovu).



Každé setkání s dětmi začíná v kruhu, přivítací písničkou v němčině, při které paní Sova potřepe křídlem na pozdrav jednotlivě každému z dětí, uličníky třeba i maličko škádlivě klovne. Děti jí to prominou, vždyť už se její návštěvy, a hlavně medinautky Kristiny, nemohou dočkat. Kristina má pokaždé připraveno dopoledne plné různých zábavných aktivit, při kterých se děti dovídají zajímavosti o sousední zemi a také se „učí“ německy.



Po šesté návštěvě medinauta jsou děti připraveny vypravit se do sousední země nejen za poznáním, nýbrž i na společné setkání s kamarády z partnerské školky, pro které vyrobily fotoaparáty (i když jen z papíru) a naučily se německé písničky, které si společně zazpívají. Také své německé kamarády překvapí – zahrají jim pohádku „O veliké řepě“ v němčině. Na to, aby takovou věc zvládly, je Kristina připravovala během svých návštěv. Formou her spojených s pohybem, hudbou, vyráběním, naučila děti německy pozdravit, představit se, pojmenovat barvy, zvířátka, členy rodiny, oblíbenou hračku, názvy potravin ...pak už jen popadnou svůj Rucksack, ve kterém budou mít Kamera, Flasche, Banane a



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



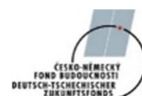
Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020





další nezbytnosti k výpravě a rozjedou se za svými kamarády. Krteček a paní Eule pojedou samozřejmě také.

5. Program podpory Odmalička



Plánujete v novém školním roce setkání s partnerskou mateřskou školou z Bavorska nebo Saska? Zažádejte si o finanční příspěvek v rámci programu *Odmalička* a získáte až 12 000 Kč na vaše společná setkávání.

Příspěvek z tohoto programu mohou získat mateřské školy, zřizovatelé mateřských škol, zapsané spolky a další organizace pracující s dětmi do 6 let z celého Česka.

Své přihlášky posílejte **do 6. července** na adresu:

Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže Tandem
Riegrova 17
306 14 Plzeň

Podrobné informace o programu, jeho podmínky a přihlašovací formulář naleznete na www.tandem-org.cz v rubrice *Předškolní zařízení*.

V případě otázek kontaktujte Janu Novou, e-mail: nova@tandem-org.cz, telefon: +420 377 631 490.



Setkání dětí, rodičů a pedagogů z MŠ Teplá a partnerské školky Gemeinde Kita Speinshart v rámci přeshraničního projektu *Společně si dnešní den hrou a sportem užijem*, spolufinancovaného z programu podpory Odmalička.



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020





7. Informační a kontaktní seminář k projektu výměn pedagogů

Ve dnech 12. a 13. května se v Chamu setkali pedagogové mateřských škol, školních družin a jeslí, kteří mají zájem o přeshraniční spolupráci, chtějí navázat kontakt, najít partnerské zařízení, vyjet za poznáním, nasbírat zkušenosti a nápady v sousední zemi pro vlastní práci. Projekt **Česko-bavorské výměny pedagogů MŠ a ŠD**, financovaný Bavorským ministerstvem práce a sociálních věcí, právě toto umožňuje.

Pracovnice Tandemu mj. informovaly účastníky semináře o aktuálních nabídkách a možnostech financování přeshraničních projektů, situaci předškolního vzdělávání v Bavorsku nastínila Ilona Jílek z Odboru pro mládež okresu Cham. O svých zkušenostech z výměny pedagogů a konkrétních podobách přeshraniční spolupráce školek informovaly Lydia Hofmann a Nora Kreisel z katolické školky St. Dionysius Neunkirchen (partnerství s MŠ Junikorn Plzeň). Účastnice poté diskutovaly o podmínkách a možnostech jednotlivých zařízení, plánovaly první kroky vedoucí k realizaci projektu.

Seminář byl po celou dobu simultánně tlumočen, jednotlivé části programu byly prokládány jazykovou animací. Účastnice se také „protáhly“, malovaly, zpívaly a odnesly si i praktické podněty pro seznámení dětí s němčinou. Získaly nové kontakty, podnikly první kroky k zahájení spolupráce, zpracovaly první nápady na společné setkání.



Máte také zájem o Česko-bavorskou výměnu pedagogů?

Podmínky projektu a přihlášky do projektu naleznete na www.tandem-org.cz nebo na www.sousednisvety.info.

Náš další seminář se uskuteční ve dnech 20. a 21. 10. 2017. Místo konání a program budou ještě upřesněny.

Bayerisches Staatsministerium für
Arbeit und Soziales, Familie und Integration



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020





7. Živé partnerství: MŠ Dolní Podluží a Spreequellspatzen v Neugersdorfu

V příštím školním roce oslavíme 10 let partnerství s MŠ Spreequellspatzen v Neugersdorfu a zároveň 10 úspěšných let spolupráce s Tandemem. Během let náš koncept prošel změnami a ze snahy prosadit imerzní metodu výuky jazyka, se zatím u nás ustálila metoda intenzivního setkávání s jazykem formou her, v komunikačním kruhu, při běžných činnostech i při setkávání s kamarády z Německa. Děti aktivně užívají své jazykové znalosti, poznávají odlišnosti, zvyky a tradice sousední země, její krásy, památky, zajímavosti, odstraňují jazykové bariéry.



Návštěvy se konají dvakrát měsíčně, každá strana připraví projektový den. Společně jsme např. navštívili „Erfindekiste“ (Truhlu vynálezů) v Oderwitz. Z venku nenápadná tkalcovská továrna, uvnitř opravdový poklad, bylo pořád co objevovat. Setkání začínají vždy v kroužku přivítáním pomocí písniček v obou jazycích. Poté děti ve skupinkách bádaly, zkoušely různé pokusy a výsledky bádání pozorovaly pod mikroskopem. Řezaly pilkou, zatloukaly hřebíky, pod odborným dozorem vrtaly vrtačkou, hrály vlastní představení v kostýmech, stavěly vlakovou dráhu, vyráběly ozdoby, odpočívaly.



Někdy „jen“ uspořádáme hrací den a dáme dětem dostatek prostoru pro hru. Za tu spoustu let jsme díky projektu *Odmalička* měli možnost společně navštívit spoustu zajímavých a krásných míst v Česku i v Německu. Při těchto setkáních nám vždy činí velkou radost pozorovat děti, jak při hře ztrácejí veškeré zábrany a cizí jazyk jim není překážkou.

(Děkujeme za text a foto Miloslavě Böhmové, ředitelce MŠ Dolní Podluží a paní učitelce Haně Samkové)

Prostor pro vaše příspěvky

Na tomto místě chceme i v budoucnu publikovat přeshraniční aktivity, které prezentují pestrý šláň česko-německých setkání dětí a pedagogů. Těšíme se na vaše příspěvky!



8. Užitečná slovíčka: Prázdniny u vody – Ferien am Wasser

die Ferien	[féryjen]	prázdniny	[prahsdnjinni]
die Reise	[rajze]	cesta	[zess-ta]
das Wasser	[vasa]	voda	[wodda]
schwimmen	[švimen]	plavat	[plawatt]
baden	[bádn]	koupat se	[koupatt ʒe]
das Plantschbecken	[plančbekn]	bazének	[basähneck]
das Schwimmbad	[švimbád]	koupaliště	[koupalischttje]
der Teich	[tajch]	rybník	[ribnjihk]
der See	[zé]	jezero	[jeserro]
der Fluss	[flus]	řeka	[rschecka]
das Meer	[méa]	moře	[morsche]
Salzwasser	[zalcvasa]	slaná voda	[ʃlanah wodda]
Das Wasser ist warm!	[dás vasa ist vám]	Voda je teplá!	[Wodda jä tepplah]
Das Wasser ist kalt!	[dás vasa ist kalt]	Voda je studená!	[Wodda jä ʃtuddänah]
der Badeanzug	[bádeancůk]	plavky (pro ženy)	[plaffki]
die Badehose	[bádehóze]	plavky (pro muže)	[plaffki]
der Sonnenhut	[zonenhūt]	klobouk	[klobbouk]
der Sonnenschirm	[zonenšiam]	slunečník	[ʃlunnetschnjihk]
die Sonnencreme	[zonenkréme]	krém na opalování	[krähm na-oppallowahnjih]
sich sonnen	[zich zonen]	opalovat se	[oppallowatt-ʒe]
am Strand spielen	[am štrand špílŋ]	hrát si na pláži	[hraht ʒi napplahschi]
Sandburgen bauen	[zantbuagen baun]	stavět hrady z písku	[ʃtavjett h-raddi s-pihsku]
faulenzen	[faulencn]	lenořit	[lennoschitt]
mit dem Boot fahren	[mit dém bót fán]	jezdit na loďce	[jesdjitt nallotje]
paddeln	[padln]	pádlovat	[pahdlowatt]
Sonnige Ferien!	[zonige féryjen]	Slunečné prázdniny!	[ʃlunetschnäh prahsdnjinni]





9. V krátkosti:

- **6. 7. 2017** – druhý termín žádostí o finanční podporu na projekt v rámci programu *Odmalička* (platí jen pro české žadatele)
- **20. s 21. 10. 2017** – Kontaktní a informační seminář pro české a bavorské pedagogy MŠ a ŠD
- **11. 11. 2017** – Regionální informační den pro pedagogy

Průběžně je možné podávat žádosti

- v projektu **česko-bavorských výměn pedagogů**
- žádosti v programu ***Von klein auf*** (pro německé žadatele)
- do nabídky ***Ukážu ti svůj svět*** (zařízení z projektového území).

Mediální tipy

- www.meko-kitas-nrw.de/startseite.html jak získat mediální kompetence
- www.radioteddy.de/eltern/ rádio pro děti
- www.radiojunior.cz/ rádio pro děti
- www.youtube.com/results?search_query=simone+sommerland německé písničky pro děti
- bandzone.cz/kasparekvrohliku české písničky pro děti
- www.ipadvetride.cz/ aplikace, se kterými tvoří děti např. krátké filmy

Sledujte www.sousednismvety.info!

TIRÁŽ

Newsletter **Sousední světy – Nachbarwelten** vydává:

Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže Tandem

Západočeská univerzita v Plzni

Riegrova 17, 306 14 Plzeň

telefon: +420 377 631 490

e-mail: sousednismvety@tandem-org.cz

www.tandem-org.cz, www.sousednismvety.info

Projektoví pracovníci: Eva Danielová, Jana Nová

Za obsah zodpovídá: Jan Lontschar



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020

